

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету **Інна САВИЦЬКА**
«___» _____ 2023 р.

«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу
Протокол №1 від 30 серпня 2023 р.
_____ **Світлана АМЕЛІНА**

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Англійська мова
та друга іноземна»
_____ **Валентина СТРИЛЕЦЬ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ
МОВИ (ПОЛЬСЬКОЇ)»**

Спеціальність: 035 «Філологія»
Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)
Освітня програма: Англійська мова та друга іноземна
Німецька мова та друга іноземна
Факультет: Гуманітарно-педагогічний
Розробник: Захуцька Оксана Володимирівна,
доцент кафедри іноземної філології і перекладу,
PhD, доцент

Київ – 2023

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ПОЛЬСЬКОЇ)»

| Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма | | |
|--|--|----------------------------------|
| Освітній ступінь | Бакалавр | |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки | |
| Спеціальність | 035 Філологія | |
| Спеціалізація | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька) | |
| Освітня програма | Англійська мова та друга іноземна Німецька мова та друга іноземна | |
| Характеристика навчальної дисципліни | | |
| Вид | Вибіркова | |
| Загальна кількість годин | 180 | |
| Кількість кредитів ECTS | 6 | |
| Кількість змістових модулів | 4 | |
| Курсовий проект (робота) (за наявності) | — | |
| Форма контролю | залік | |
| Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання | | |
| | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Рік підготовки (курс) | 2 | не передбачено навчальним планом |
| Семестр | 4 | — |
| Лекційні заняття | — | — |
| Практичні, семінарські заняття | 46 год. | — |
| Лабораторні заняття | — | — |
| Самостійна робота | 134 год. | — |
| Індивідуальні завдання | — | — |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання | 3 год. | — |

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Завдання курсу:

1) Сформувати у студентів систему певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць.

2) Навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей суспільно-політичних, художніх і науково-технічних текстів.

3) Розвинути у студентів вміння розуміти зміст дискурсу, що перекладається, девербалізувати його та реконструювати засобами іншої мови.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- загальну інформацію про усний переклад та різні підходи до його трактування;
- теорію перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації;
- денотативну та експресивну функцію в перекладі;
- теорію ідіоматичності експресивно-стилістичних засобів;
- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу;
- перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту;
- теорію перекладацьких трансформацій;
- способи відтворення безеквівалентної лексики (транслітерація, транскрипція, запозичення);
- типи семантичних відповідностей-еквівалентів, їхня класифікація, особливості;
- типи семантичних відповідностей-еквівалентів;
- фактор стилю в перекладознавчому процесі;
- способи перекладу текстів угод та текстів юридичного характеру;
- особливості застосування лексичних, граматичних, лексико-граматичних та синтаксичних трансформацій;
- теорію та практику інтерпретативного підходу до перекладу.

вміти:

- перекладати вільні словосполучення;
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання під час перекладу;
- перекладацький аналіз тексту;
- переклад текстів ділових листів;
- переклад власних назв та назв партій і громадських організацій, тексти політичного характеру;
- пособи відтворення безеквівалентної лексики (лакун);
- переклад науково-технічних та галузевих текстів;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для тематики текстів, що підлягають перекладу;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного перекладу;
- застосовувати фонові знання під час перекладу реалій.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

***загальні компетентності* (ЗК):**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

***фахові (спеціальні) компетентності* (ФК):**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ДЛЯ:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------|--------------|---|------|------|------|--------------|--------------|----|------|------|------|--|
| | денна форма | | | | | | | заочна форма | | | | | | |
| | тижні | усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | | |
| | | | л | п | лаб. | інд. | с.р. | | л | п | лаб. | інд. | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. | | | | | | | | | | | | | | |
| Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства | 1 | 18 | | 4 | | | | 14 | | | | | | |
| Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна | 2-3 | 18 | | 4 | | | | 14 | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----|----|--|----|--|--|----|--|--|--|--|--|--|
| структура тексту та окремих його елементів. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності. | 3-4 | 18 | | 4 | | | 14 | | | | | | |
| Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою. | 5-6 | 18 | | 6 | | | 12 | | | | | | |
| Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень. | 7-8 | 18 | | 6 | | | 12 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 2 | | 90 | | 24 | | | 66 | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфика перекладу текстiв рiзних жанрiв | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань. | 9 | 18 | | 4 | | | 14 | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-----|----|--|--|-----|--|--|--|--|--|--|
| Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою. | 10-11 | 18 | 4 | | | 14 | | | | | | |
| Тема 3. Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Стилістична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі. | 11-12 | 18 | 4 | | | 14 | | | | | | |
| Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах. | 13-14 | 18 | 6 | | | 12 | | | | | | |
| Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів і переклад. | 14-15 | 18 | 4 | | | 14 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 2 | | 90 | 22 | | | 68 | | | | | | |
| Усього годин | | 180 | 46 | | | 134 | | | | | | |

4. ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ Навчальним планом не передбачено

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій Тема 1. Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур та зміцнення міжнародних зв'язків. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства. Слово та його дефініція для перекладознавства | 4 |
| 2 | Тема 2. Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів. | 4 |
| 3 | Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу. Рівні еквівалентності. | 4 |
| 4 | Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою. | 6 |
| 5 | Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень. | 6 |
| 6 | Змістовий модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстiв рiзних жанрiв Тема 1. Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань. | 4 |
| 7 | Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою. | 4 |
| 8 | Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладі. | 4 |
| 9 | Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах. | 6 |
| 10 | Тема 5. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів і переклад. | 4 |
| | Усього за 4 семестр | 46 |

6. ТЕМИ ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

Навчальним планом не передбачено

7. ТЕМИ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1 | Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій Тема 1. Загальна інформація про курс усного перекладу. Різні підходи до трактування усного перекладу. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації. | 14 |
| 2 | Тема 2. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. | 14 |
| 3 | Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Класифікація, походження та вживання омонімів у польській мові. | 14 |
| 4 | Тема 4. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів у польській мові та їхній переклад. Багатофункціональні службові слова та способи їхнього перекладу. | 12 |
| 5 | Тема 5. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Дійсний, умовний та наказовий спосіб – функціональне застосування під час перекладу. | 12 |
| 6 | Змістовий модуль 2. Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу. Специфіка перекладу текстів різних жанрів Тема 1. Особливості перекладу фразеологізмів у польській та українській мовах. | 14 |
| 7 | Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою. | 14 |
| 8 | Тема 3. Трансформації в процесі перекладу: стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації. | 14 |
| 9 | Тема 4. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад абревіатур та скорочень. | 10 |
| 10 | Тема 5. Характерні особливості професійного перекладу. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія термінів. Переклад складних речень. | 15 |
| | Усього за 4 семестр | 134 |

8. ЗРАЗОК КОНТРОЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТАМИ

I. Proszę przetłumaczyć z języka polskiego na język ukraiński i wykonać analizę tłumaczenia:

1. Unia Europejska, chcąc ukazać producentom ogrodniczym w Polsce, że razem łatwiej jest działać i sprostać zmieniającym się warunkom rynkowym, przeznaczona dotacje finansowe, które mają ich skłonić i zachęcić do jednoczenia się.
2. Z prognoz wynika, że dług publiczny w Polsce w tym roku znacząco wzrośnie, z ok. 46 proc. do ok. 58 proc. PKB, a deficyt sektora instytucji rządowych i samorządowych osiągnie 9,5 proc. PKB.
3. Niektórym państwom, nawet przy optymistycznych założeniach, że nie pojawi się druga fala zachorowań na COVID-19, będzie dalej sporo brakowało do poziomu gospodarczego z 2019 r
4. Transport produktów ekologicznych musi być odpowiedni do ich rodzaju, przy czym produkty muszą być transportowane w zamkniętych i prawidłowo oznakowanych opakowaniach.
5. Dopuszcza się stosowanie preparatów wirusowych i bakteryjnych, pułapek, substancji feromonowych, wyciągów roślinnych i innych środków naturalnych.

II. Proszę przetłumaczyć z języka ukraińskiego na język polski i wykonać analizę tłumaczenia:

1. Маючи чинні рішення в ЄС і доступ до допоміжних заходів, польські виробники, об'єднавшись у групи, можуть значно посилити свою конкурентоспроможність на ринку.
2. Світова економіка переживатиме найскладніший спад з часів Другої світової війни.
3. Виноробна культура цього регіону була пов'язана з традиціями Криму та Візантії.
4. Дорослі дійні корови виробляють молоко, яке можна споживати необробленим або використовувати для виробництва різноманітних харчових продуктів - сиру, масла, вершків, йогурту, кефіру тощо.
5. Складна та все більш глобалізована система виробництва та постачання продуктів харчування з часом розвинулася, щоб задовольнити наші потреби в їжі та наше бажання відчутти різні смаки.

III. Proszę obejrzeć film (<https://www.youtube.com/watch?v=96gGoITaeG4&t=35s>), zrobić notatki (po polsku) i opowiedzieć historię.

Тестові завдання різних типів

1. У мене зараз немає часу, тому що я готуюся до іспиту з історії.
 - a. Nie mam teraz czasu, bo gotuję się do egzaminu z historii.
 - b. U mnie nie ma teraz czasu, bo przygotowuję się do egzaminu z historii.
 - c. Nie mam teraz czasu, bo przygotowuję się do egzaminu z historii.
2. Wybacz, ale я постійно забуваю, коли у тебе день народження?
 - a. Proszę, ale ciągle zapamiętam, kiedy masz urodziny?
 - b. Przepraszam, ale ciągle zapominaam, kiedy masz urodziny?
 - c. Wybacz, ale ciągle upominam, kiedy masz urodziny?
3. Найважливішими сільськогосподарськими тваринами в Польщі є свині, велика рогата худоба та птиця.
 - a. Najważniejsze zwierzęta hodowlane w Polsce to trzoda chlewna, bydło i drób.
 - b. Najważniejsze zwierzęta hodowlane w Polsce to świnie, bydło i drób.
 - c. Najważniejsze zwierzęta hodowlane w Polsce to świnie, bydło i ptaki.

4. Trzoda chlewna jest głównym dostawcą tłuszczu zwierzęcego.
 - a. Свині є основним постачальником тваринного жиру.
 - b. Свійські тварини є основним постачальником тваринного жиру.
 - c. Велика рогата худоба є основним постачальником тваринного жиру.
5. Witam serdecznie miłośników zwierząt na naszej stronie!
 - a. Щиро вітаю любителів тварин з нашою сторінкою!
 - b. Ласкаво просимо на наш сайт, любителі тварин!
 - c. Щиро вітаю милих тварин на нашій сторінці!
6. Według mnie nie masz racji.
 - a. На мій погляд, ви неправі.
 - b. Щодо мене ти не маєш рації.
 - c. Як на мене, ти неправда.
7. Kto wpadł na taki pomysł, ja się pytam?
 - a. Кому прийшла в голову така ідея, я питаю?
 - b. Кому спала на думку така ідея, я питаю?
 - c. Хто впав на таку ідею, я питаю?
8. *ujrzeć światło dzienne*
 - a. побачити денне світло
 - b. побачити світ
 - c. об'їхати світ
9. *na moją dumkę*
 - a. według mnie
 - b. moim zdaniem
 - c. myślę, że...
10. *Щиро вітаю з Днем народження!*
 - a. Witam serdecznie z dniem narodzenia!
 - b. Życzę Ci wesołych Świąt!
 - c. Wszystkiego najlepszego i sto lat!

9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Словесні: лекційний метод, розповідь, пояснення, бесіда, дискусія;
практичні: метод вправ, практична робота;

Наочні: ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження.

Практичні методи: усні вправи – усний аналіз фактичного матеріалу на базі засвоєння теорії, письмові вправи — конспектування, письмові вправи на множинний вибір, стилістичний аналіз автентичного твору.

Робота з підручниками та науковими статтями, робота з електронними бібліотеками та словниками.

10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Види: поточний, підсумковий.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання самостійної роботи студентів, проводиться поточне тестування, написання модульної контрольної роботи після вивчення кожного модуля.

Форма контролю: **залік**.

Підсумковий контроль успішності студентів проводиться під час заліку відповідно до графіку проведення екзаменаційної сесії.

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамен та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

| Рейтинг здобувача вищої освіти, бали | Оцінка національна за результатами складання | |
|--------------------------------------|--|---------------|
| | екзаменів | заліків |
| 90-100 | відмінно | зараховано |
| 74-89 | добре | |
| 60-73 | задовільно | |
| 0-59 | незадовільно | не зараховано |

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

12. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Комплекс контрольних робіт для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
4. Методичні рекомендації з «Практичного курсу усного перекладу другої іноземної мови (польської)».

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Baker M. (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn i Nowy Jork, 1998-2019.
2. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. I: Gdzie nadwiślański brzeg. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2022. 282 s.
3. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. II: By szukać swoich dróg i gwiazd. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2023. 292 s.
4. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
5. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
6. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
9. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
10. Ташенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
11. Яручик В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у перекладі на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.
12. www.sjp.pwn.pl
13. www.translationcentral.com
14. www.translationdirectory.com
15. www.translatorscafe.com
16. www.wsjp.pl
17. <https://www.youtube.com/@TEDx>